

ФРАНЦУЗЬКА МОВА ЯК ПЕРША ІНОЗМНА

**(Методичні вказівки до курсу для студентів
факультету міжнародних відносин
Спеціальність “Міжнародні економічні відносини”)**

Львів – 2003

Рабош Г.М. Французька мова як перша іноземна мова (Методичні вказівки до курсу для студентів факультету міжнародних відносин. Спеціальність “Міжнародні економічні відносини”. – Львів, ЛНУ, 2003. - с.

LECON 1

PROJETS ET ECHECS. IRRIGATION ET PRODUCTION AGRICOLE

La situation economique en Asindie n'est pas tres brillante.

A – Non, je viens d etudier les statistiques officielles publiees par le gouvernement. Au cours des trois dernieres annees l ' economie du pays a subi de nombreux echecs.

B- Mais quelles sont les causes exactes de cette mediocrite

A- Les Asindais sont pris dans un cercle vicieux... Vous savez qu une de leurs provinces du Nord veut faire cecession. Les operations de pacification entrainent des depenses enormes qui se doublent d une mauvaise gestion du secteur agricol.

B- Je sais qu'en general les gouvernement n aiment pas parler des charges elevees dues aux guerres qu ils menent.. Mais comment les Asindais expliquent-ils la baisse du rendement agricol.

A- Ils accusent la secheresse persistante. C''est une excuse facile. Depuis trios ans la production agricole a baisse regulierement chaque annee.. Mais les mauvaises conditions atmospheriques ne peuvent pas tout expliquer.

B- Que peut-il y avoir d'autre

A- Eh bien, deux programmes avaient ete prevus il y a quatre ans un projet de remembrement et de redistribution des terres et un plan de construction de barrages et de reservoirs destines a l'irrigation. D'annee en annee leur realisation a ete reportee.

B- Pourquoi cette mise en sommeil de projets capitaux pour l'economie du pays

A-Il ne s 'agit pas exactement. D''une mise en sommeil, mais de l'impossibilite de les realiser. D une part les troubles du Nord creent une situation defavorable pour la redistribution des terres. D'autre part, faute de ressources financieres suffisantes, le

gouvernement asindais est obligé de remettre à plus tard ce qui serait si profitable dans l'immediat. Vous me parlez de ressources financières insuffisantes. Pourtant, il me semblait que l'Asindie n'en était pas là.

A- Eh bien, vous voyez, ce n'est pas qu'une impression..
Permettez –moi de donner un coup de telephone urgent et je pourrai ensuite vous expliquer la situation.

B- Je vous en prie. Je serais tres heureuse d'avoir votre avis sur la situation de ce pays. Serait-il possible de proceder a un bref tour d'orizon econom,ique

A- C'est bien ce que j''ai l''intention de faire.

QUELQUES PHRASES DE MEME SENS

Je viens d etudier les statistiques officielles.

Je viens d examiner les chiffres officielles.

Il y a une importante baisse du rendement agricol

La chute de la production agricole est serieuse.

La mise en oeuvre du programme d'irrigation a ete reportee.

Nous avons remis la realisation du projet d'irrigation.

Nous avons differe la realisation du projet d'irrigation.

Il me semble que l Asindie n 'en est pas la.

Je ne pense pas que le gouvernement asindais se trouve dans une situation aussi serieuse.

Le gouvernement est obligé de remettre la realisation de ce projet.

Le gouvernement se trouve dans l'obligation de repousser l'execution de ce plan.

Ils ont ete contraint de differer la realisation de ce projet.

LES PHRASES DU SENS CONTRAIRE

Je serais très heureux d'avoir votre avis.
Je ne tiens pas du tout à connaître votre avis.

L'exécution de ce projet est capitale.
La mise en sommeil de ce plan est sans importance.

I. Traduire en ukrainien les phrases suivantes

- 1 A priori, il n'y a pas de raison de limiter les dépenses de santé: leur niveau va de pair avec la richesse de pays.
- 2 Nous ne pouvons pas ignorer que le chômage n'est pas seulement dû à l'insuffisance de la croissance économique.
- 3 Comme l'a noté le premier-ministre, l'économie du pays avait subi de nombreux échecs dans le secteur agricole.
- 4 Les parties contractantes se réservent le droit de procéder à des consultations éventuelles en fonction de leurs engagements internationaux.
- 5 Alors que le taux du chômage officiel a baissé pour atteindre 4,5% l'économie britannique pourrait entrer en récession.
- 6 Le groupe dirigeant de Volkswagen avait prévu début 2000 que faute d'accord, il envisageait de lancer la production de son nouveau modèle au Portugal.
- 7 Parmi les pays exportateurs de blé, la France dispose de production qui lui permet d'atteindre des rendements sans égal dans le monde.
- 8 Le marché américain, qui avait résisté au ralentissement économique au début de l'année a commencé à ralentir.
- 9 Les trois grands constructeurs américains, Général Motors, Ford et Chrysler sont les premiers à faire les frais de cette rechute.
- 10 Le marché automobile américain commence à fléchir.
- 11 Le Fonds monétaire international s'inquiète de l'augmentation de la pauvreté au Maroc.

II. Préciser le sens des mots:

baissé – s'abaisser, - rendre, se rendre, - persister à.
préconiser, insister sur, (pour); augmenter, s'accroître; diminuer,

restreindre à, réduire à; se résumer à; engager à; procéder à; aborder; accéder à; l'échec, la faillite; la chute; le fléchissement; la récession, la relance, l'essor, le redressement; le taux, le cours, en fonction de; atteindre à; freiner, enrayer; différer, remettre, reporter; reléguer.

III. Traduire en français:

1). Як зазначають експерти, економіка країни зазнала серйозного спаду. 2). Через відсутність достатніх коштів, Україна змушена відкласти реалізацію цього важливого проекту. 3). Торік на фондовому ринку України зафіксовано зростання цін, що спричинило зростання місцевого індексу на 42%. 4). Однією з найголовніших функцій Ради Безпеки ООН стало запровадження міжнародних санкцій, останнім об'єктом якого став афганський рух "Талібан". 5). За словами економістів, намітився серйозний спад сільськогосподарського виробництва країн. 6). Питання, до розгляду яких приступила Верховна Рада, представляють великий інтерес. 7). Банк, про який йдеться, зазнав банкрутства. 8). Високі ставки оподаткування впливають безпосередньо на зростання тіньової економіки, яка доходить сьогодні до 50%. 9). Американці не змогли домовитися з талібами стосовно видачі Усами Бен Ладена. 10). Минулий рік підвищився рівень зайнятості; кількість безробітних скоротилася на 80 тис. 11). Україна виступає за збереження та зміцнення миру на Європейському континенті та в цілому світі. 12). Зустріч представників ділових кіл з питань торгівлі було перенесено через певні об'єктивні причини. 13). Факт глобального уповільнення економічного зростання визнаний офіційно – це, можливо, ще не спад, але зниження темпів є цілком очевидним.

IV. Intraduire les expressions dans de courtes phrases:

D'emblée; - en outre – à fortiori, - au demeurant, - sans cesse, - quasi(ment), - quitte à, - sur – le – champs – (par) de sur – croit, - d'ailleurs, - aux fins de, - faute de, -

LECON 2

LE BUDJET. UNE INDUSTRIE EN EXPANSION

A- Vous semblez étonnée que l'Asindie n'ait pas de ressources financières suffisantes. En fait, je veux dire qu'elle ne peut pas faire face à certaines dépenses trop importantes par rapport au budget.

B- Je devine que vous allez me parler des dépenses militaires.

A- Bien sûr. Je vous ai dit que depuis sept ans, l'Asindie mène des opérations de pacification. Cela équivaut à une guerre qui entraîne une augmentation régulière des dépenses militaires.

B- Je suppose que les investissements, les dépenses culturelles et le budget des affaires sociales ainsi que celui des travaux publics ont augmenté parallèlement.

A- À vrai dire, à peine. Pour garantir un strict équilibre budgétaire, le gouvernement Asindais a imposé des mesures rigoureuses d'économie dans certains secteurs. En particulier, dans le secteur culturel et dans le secteur social. C'est grâce à la politique du budget en équilibre que la monnaie asindaise est restée stable dans l'ensemble.

C- Mais si les investissements sont restés stagnants, l'industrie n'a pas pu progresser. D'ailleurs, aucune branche du secteur économique n'a pu se développer. Deux industries sont en expansion; l'industrie touristique et l'industrie alimentaire mais ce n'est pas étonnant car à l'heure actuelle ce sont souvent les deux premiers secteurs phares des petits pays en voie de développement.

A- Pour l'industrie touristique, je peux comprendre. 'Asindie jouit d'un climat agréable pour le visiteur et l'augmentation du nombre de voitures et des agences de voyages a permis

aux touristes de venir visiter l'Asinde. Mais sur quels facteurs économiques l'industrie alimentaire a-t-elle pu s'appuyer.

B.- Eh bien d'abord et justement sur le tourisme. L'afflux de touristes et donc de devises a créé une demande importante de produits alimentaires. Ensuite, les débouchés offerts à l'exportation par les États-Unis et l'Amérique du Sud ont aussi suscité son développement.

A- Il semble donc que l'Asinde puisse se sortir d'affaire dans les années à venir.

B- C'est vrai. Mais je pense que seule la diminution des dépenses militaires, c'est-à-dire une meilleure distribution des dépenses nationales lui permettrait de prendre un nouveau départ.

LES EXPRESSIONS DE MEME SENS

Les investissements sont restés stagnants.

Les investissements n'ont pas augmenté.

Ils ne peuvent pas se sortir d'affaires tout seuls. Ils ne sont pas en mesure de résoudre leurs problèmes tout seuls.

Ils ne peuvent pas rétablir leur situation tout seuls.

Ils sont incapables de redresser leur situation tout seuls.

Les nouveaux débouchés ont suscité le développement de l'industrie alimentaire.

Les nouveaux marchés offerts ont entraîné le développement de

l'industrie alimentaire.

L'augmentation du nombre de voitures cree un afflux de touristes.
Le nombre croissant des voitures entraine une arrivee massive de touristes.

LES EXPRESSIONS DE SENS CONTRAIRE

L'Asindie est en pleine expansion.

L'Asindie est en pleine recession.

Le gouvernement a retabli la situation.

Le gouvernement a compromis la situation.

L'economie asindaise prend un nouveau depart.

L'economie asindaise est en perte de vitesse.

L'economie est en regression.

M. RAFFARIN MET LE BUDJET 2003 AU SERVICE DES PROMESSES DE M. CHIRAC

Le premier budget de J.P. Raffarin a ete adopte en conseil des ministres, le 25 septembre, avant que le premier-ministre n'explique, Jeudi soir, sur France 2, la politique qu'il entend suivre dans les mois a venir. Jacques Chirac et le chef du gouvernement cherchent avant tout a donner du sens a un projet de loi de finances pour 2003 elabore dans l'urgence et soumis a de multiples contraintes economiques, budgetaires et europeennes. Ce n'est pas un budget subi, mais un budget choisi, affirme J.FR. Cirelli. Directeur-adjoint de cabinet de M. Raffarin, ancien conseiller economique de M. Chirac a l'Elysee et auteur de la majeure partie du programme

economique du president –candidat en campagne. Nos priorites sont claires: la securite et l'emploi., martele-t-il.

Dans une conjoncture tres ralentie, le gouvernement s'est voulu volontariste. Il prevoit que croissance,limitee a 1,2 % cette annee sera de 2,5% en 2003 un chiffre qui semble encore relativement optimiste a nombre d'experts. Malgre les incertitudes liees a la situation economique aux Etats-Unis a la perspective de la guerre en Irak et a la morosite allemande, M.Chirac na voulait pas presenter un budget en contradiction avec ses promesses electorales. Il a donc tenu a ce qu'il ne puisse etre interprete comme un budget en rigueur. Ainsi, avec une inflation de 1,5% les depensees de l'etat augmenteront de 2,7% en valeur par rapport a la loi de finances initiale pour 2002. elles atteindraient 273,5 milliards d'euros en 2003 Ce sont des depenses estimees dans le collectif budgetaire vote cet etc.

Au nom de la restauration de l'autorite de l'etat, les depenses en matiere, de securite augmentent nettement. Les credits affectes a la defense progressent de 6,1% par rapport au budget 2002. Le minister de la justice voit son budget en hausse de 7,5%. Quant au budget de l'interieur, il progresse de 4,1%. Parmi les perdants, on trouve la culture et la communication.

En revanche, M.Raffarin est reste extremement modere sur la reduction des effectifs de la fonction publique. Alors que 58000 departs a la retraite sont prevus l'an prochain., le gouvernement prevoit de ne supprimer que1 089 emplois civils. A Bercy1 361 depars ne seront ainsi pas remplaces. Par ailleurs, les secteurs de la jeunesse et de l'enseignement scolaire perdront 3 143 emplois. Et le ministere de l'equipement verra ses effectifs diminuer de 743 postes. A l'inverse, des emplois seront crees dans dans les ministeres prioritaires: a l'interieur, la justice, a la defense.

En matière de fiscalité également, le gouvernement a tenu à ne pas revenir sur les engagements de campagne du président de la République. Avec la croissance ralentie en 2002 comme en 2003, les recettes fiscales ne seront pas très dynamiques l'an prochain. Par ailleurs, il fallait régler le problème du smic multiple ne de la mise en place des 35 heures. Le Conseil d'Etat avait en effet exigé, lors de la promulgation de la loi Aubry 2 que cela soit fait avant 2005. Compte tenu des détails, M. Raffarin devait le faire le plus vite. Pour M. Chirac il n'était pas envisageable de baisser le smic de certains salariés. Pour 2003 la facture budgétaire est de près d "un milliard d'euros.

Autre objectif que s'est donné le gouvernement Raffarin: ne pas destabiliser les entreprises, sur lesquelles repose le rebond de la croissance en 2003, en changeant encore une fois les règles fiscales. Du coup, le gouvernement a choisi de poursuivre la suppression de la part salariale de la taxe professionnelle engagée par son président en 1999 et qui devait s'achever en 2003. M. Chirac s'est engagé à réduire de 30% sur la législature 280 millions d'euros pour améliorer l'efficacité de la prime pour l'emploi. Au total, ce sont quelque 3,8 millions d'euros de baisses d'impôts et de charges qui sont engagées dans le budget 2003.

Dans le projet de loi de finances 2003, les recettes nettes du budget général diminuent donc légèrement, passant de 233,916 milliards d'euros en loi de finances initiale pour 2002 à 228, 057% dans le budget de 2003. Les finances publiques n'avaient donc plus aucune chance d'être à l'équilibre en 2004.

Dans le programme pluriannuel de finances publiques pour la période de 2004-2006 que le gouvernement fera parvenir à Bruxelles en fin d'année., et qui est annexe au budget 2003, La France prévoit de réduire les impôts et les charges de 9 millions d'euros sur la période et de ramener les déficits publics à 1% du PIB en 2006 contre 2,6 % aujourd'hui. Avec une croissance de 3% par

an les baisses de prelevements seraient de 13 milliards d'euros et les deficits publics de 0,5 % du PIB en 2006. L'équilibre serait donc fort probablement pour 2007. Comme l'avait annoncé Jacques Chirac durant sa campagne électorale.

I. TRADUIRE

Le premier-ministre s'oppose à une initiative visant à imposer une taxation à la source des valeurs mobilières de l'Union Européenne.

Même avec un budget amendé, les besoins budgétaires restent importants et les autorités tentent de recourir à une émission monétaire excessive du point de vue de stabilisation macroéconomique.

Quant aux recettes supplémentaires, elles ne peuvent être qu'un soutien ponctuel.

Un nouveau cycle d'investissement prend son essor.

La faiblesse de l'euro, - s'avouent les experts, - s'explique, par le flux des capitaux à long terme, vers les Etats-Unis,

Le budget de 2001 qui augmente les dépenses et diminue les impôts fera peu baisser le déficit.

L'élargissement de l'Europe apporte des débouchés nouveaux pour l'agriculture française et industrie agroalimentaire.

L'ensemble des pays limitrophes ont reconnu les frontières d'Ukraine mais les négociations traînent avec Roumanie.

Sept pays – membres de l'Union Européenne ont enregistré un surplus de leur compte public l'an dernier.

On ne peut pas faire autrement à l'issue de la situation tendue à laquelle fait face notre pays.

II. Préciser le sens des mots:

-dépenser - les dépenses - le revenu, la recette – faire face à,
imposer – l'imposition, - la charge, l'impôt, - l'afflux, les

débouchés, - susciter, - inciter, - les amendements, - l'excès porter aux excès, - recourir à, - avoir recours à, - relever, - redresser, - s'avouer, l'essor, - trainer, - viser à, être axé(e) à visant à, - affecter à, - tourner à, - en raison de, - en corrélation avec.

III. Traduire en français:

1. Динаміка розвитку сільського господарства свідчить про його неухильні тенденції до екстенсифікації розвитку.

2. Як стверджує заступник Міністра економіки нам вдалося подолати тенденцію збільшення обсягу імпорту за рахунок зменшення ввозу товарів широкого вжитку та продуктів харчування,

1. Уряд запропонував ввести жорсткі заходи у використанні державних коштів,
2. Національний банк України приступив до політики переходу від національної стабільності гривні до реальної стійкості національної валюти з урахуванням інфляції та зміною курсів світових валют.
3. Глава держави відповідно до Конституції подав на розгляд Верховної Ради проект закону про прискорення проведення реформ.
4. Бюджет вважається збалансованим, якщо витрати не перевищують прибутків.
5. Наплив іноземної валюти неминуче викличе значний поштовх в розвитку економіки, - зазначають іноземні економісти.
6. Експерти розглядають Україну, як державу з перехідною економікою.
7. Президент зобов'язав органи виконавчої влади вжити необхідних заходів щодо поліпшення фінансової дисципліни, а винних в її порушенні – притягти до відповідальності.
8. “Я – задоволений” – підсумував дискусію прем'єр – “, що це питання викликало жвавий інтерес”.

9. Схема бюджету має бути такою, як наголосив президент, щоб більшість регіонів країни, свої видатки перекривала своїми доходами.
10. Доречно зауважити, що така політика уряду дозволить в короткий термін виправити економічну ситуацію, що помітно погіршується в останні роки.
11. Візит російського президента до США викликав жваве обговорення в світовій пресі.

IV. Introduire les expretions dans de courtes phrases :

A vrai dire – pour ainsi dire – autrement dit, - soi – disant, - sinon, - en revanche, à l’insu de – au vu et au su de, - à l’issue de, - proprement dit.

LECON 3

CAPITAUX ET INVESTISSEMENTS

B. -Je sais qu ‘il n y a pas de remede miracle a une situation economique en perte de vitesse. La guerre de pacification une fois terminee, quelle solutions immediates preconisez-vous pour faire face a la crise Asindaise

A.- Le gouvernement Asindais devra avoir trois objectifs; mettre fin au flechissement de la production de certains secteurs industriels sacrifies, proceder a la relance de l ’agriculture mettre sur pied un programme de developpement d ’industries nouvelles.

B.C’est beaucoup plus facile a dire qu’a realiser. Je suppose que vous parlez de secteurs industriels sacrifies, parce que l’’industrie militaire est actuellement prioritaire.

A.-Evidemment. Il y a eu un deplacement impotrant des investissement vers l ‘’industrie militaire. Au fur et a mesure que le taux d investissement augmentait dans le secteur militaire, il a

diminuait dans les autres secteurs. C'est d'ailleurs l'état qui a montré l'exemple. Les investisseurs privés ont suivi.

B.- Oui, le facteur psychologique a dû jouer un rôle important. Les capitaux privés ont suivi la voie tracée par le gouvernement lui-même.

“A.- Le facteur psychologique a eu un double effet. D'une part, beaucoup de capitaux privés se sont déplacés vers le secteur militaire; d'autre part, il y a eu, dans une certaine mesure, crise de confiance et diminution du taux d'investissement.

B.- Je ne vous comprends pas très bien.

A.- N'oubliez pas qu'une guerre met toujours en péril la monnaie nationale. C'est le cas en Asinde. Aussi, malgré un contrôle extrêmement rigoureux des exportations de capitaux, les investissements Asindais sont attirés par des placements à l'étranger. Cela se fait au détriment des investissements nationaux.

B.- Mais est-ce que l'on peut vraiment parler d'une fuite de capitaux.

A.- C'est difficile à évaluer. Mais dans un pays à la fois aussi petit et aussi pauvre que l'Asinde, le moindre prélèvement sur le patrimoine national prend des allures de catastrophe.

LES PHRASES DE MEME SENS

Les solutions immédiates que vous préconisez sont intéressantes.
Les mesures d'urgence que vous conseillez sont intéressantes.

Les mesures que vous proposez offrent un certain intérêt.

Une guerre met toujours l'économie d'un pays en péril.

Une guerre représente toujours une menace pour l'économie d'un pays.

Une guerre met inévitablement en danger l'économie d'un pays.

Ils prendront de nouvelles mesures la guerre une fois terminée.

Ils mettront en œuvre d'autres moyens lorsque la guerre sera finie.

LES PHRASES DE SENS CONTRAIRE

Cette fuite de capitaux se fait au détriment des intérêts nationaux..

Cette rentrée de capitaux se fait au profit des intérêts nationaux.

Le facteur psychologique a joué un rôle important.

Le facteur psychologique n'a eu aucun effet.

Le moindre prélèvement sur le patrimoine national est préjudiciable à l'économie tout entière.

Le moindre apport au patrimoine national est profitable à l'ensemble de l'économie.

QUELQUES NUANCES

Le contrôle est extrêmement rigoureux.

Le contrôle est assez sévère.

L'Ukraine est digne de l'Europe par Leonid Koutchma

Il y a deux ans, lors de mon élection à la présidence de l'Ukraine j'ai annoncé au monde que le pays se préparait sous ma conduite à une réforme économique radicale. Peu de gens m'ont cru

a l'époque. Je suis heureux de pouvoir aujourd'hui vous dire que c'était vrai.

L'inflation était alors notre préoccupation majeure. Les prix avaient augmenté de 10 155% en 1993. Le contraste est frappant avec la situation actuelle. En juin et en juillet derniers, le coût de la vie en Ukraine est resté stable. Nous comptons, l'année prochaine, contenir l'inflation au-dessous de 25%, en réduisant le déficit budgétaire à 2,4% du produit intérieur brut et en poursuivant une stricte politique monétaire.

La devise ukrainienne s'est nettement consolidée depuis le début de l'année. Nous avons, le 2 septembre, introduit avec succès notre nouvelle monnaie nationale, l'hryvna, montrant que la stabilisation monétaire était là pour durer.

Nos réformes sous tous azimuts comportent une vaste libéralisation de l'économie. En pratique, la liberté des prix est totale. L'Ukraine n'impose ni quotas ni autorisations à l'importation. Les tarifs douaniers s'établissent en moyenne autour de 5%. On ne sera pas surpris que les exportations aient grimpé de quelque 20% au cours du premier semestre de cette année, réduisant notre déficit jusqu'à alors chronique des paiements.

La privatisation a été ralentie du fait du retard; mais j'ai pris, au printemps dernier, plusieurs initiatives afin que le rythme en soit accéléré. Toutes les petites entreprises sont à présent privatisées. Nous mettons aux enchères publiques quatre cents grandes et moyennes entreprises tous les mois... Notre population, qui a longtemps souffert, commence à émerger de ce qui a été une terrible crise économique. Le salaire mensuel officiel moyen est passé de 25 dollars en janvier 1995 à 80 dollars aujourd'hui. Cela cependant est encore bien peu.

Nous souhaitons entretenir de bonnes relations avec tous nos voisins, mais plus particulièrement avec l'Europe, à laquelle nous avons le sentiment naturel d'appartenir par l'Histoire et par la culture. Nous désirons nouer avec elle des liens politiques, stratégiques, économiques et culturels aussi étroits que possible. Je

voudrais saisir cette occasion pour reaffirmer l'objectif que nous nous sommes fixé au printemps dernier d'adhérer à l'Union européenne au siècle prochain.

Le principal défi aujourd'hui, sur le plan intérieur, est le retour à la croissance économique. Les pays qui sortent d'un régime économique soviétique enregistrent d'ordinaire une amélioration dans l'année qui suit leur stabilisation financière. Nous espérons, pour notre part, une croissance modeste de 1,7% l'an prochain. Afin de passer ensuite à une croissance rapide et soutenue, à l'instar de ce qui a été réalisé dans les pays d'Europe centrale les plus dynamiques, nous préparons une seconde phase structurelle de nos réformes économiques. Je lie mon avenir politique à la réussite de ce plan, et j'annonce ici même mon intention de me représenter à l'élection présidentielle, à présent fixée au mois d'octobre 1999.

Il y a urgence à remettre de l'ordre dans notre système fiscal. On estime aujourd'hui que la moitié de l'économie ukrainienne échappe à l'impôt et produit trop peu. Nous voulons que l'activité clandestine devienne officielle. Il nous faut pour cela diminuer les taux d'imposition. Les charges sociales, en particulier – qui sont de 52% -, doivent être réduites de moitié. Le système fiscal exige également d'importants aménagements législatifs.

Un autre problème se pose avec la pléthore de réglementations que nous ont laissées les communistes. Nous avons supprimé les obstacles les plus flagrants, mais beaucoup d'entraves subsistent. À l'heure actuelle, mon gouvernement prépare un projet de loi visant à simplifier l'enregistrement des sociétés. Il faut que soient créées beaucoup d'affaires dans le secteur privé; que l'esprit d'entreprise des Ukrainiens apparaisse au grand jour. Nous projetons également d'accélérer la restructuration des sociétés et de lancer une réforme agraire.

La longue période soviétique et les erreurs de gestion des débuts de notre indépendance continuent de peser. Même cette année, notre produit intérieur brut poursuit sa chute, bien que dans des proportions moindres par rapport aux trois dernières années.

La consolidation de l'économie a du même coup facilité la stabilité politique. Plus personne n'envisage désormais un démembrement de l'Ukraine, ou son retour à la Russie. Le 26 juin, le Parlement a, dans le calme, adopté une nouvelle Constitution démocratique qui garantit les libertés fondamentales et un véritable et juste équilibre institutionnel. L'intégrité et l'indépendance nationale ne sont plus remises en cause.

L'accession de notre pays à la stabilité et à la démocratie, son ouverture sur l'extérieur, soulèvent inévitablement la question de sa place dans le monde, notamment sur le continent européen. L'Ukraine est, après la Fédération de Russie, la plus grande des nations à s'être libérée de l'ancienne Union soviétique. L'indépendance de l'Ukraine apporte la garantie que la Russie ne redeviendra pas un empire.

Tout cela nécessite des investissements étrangers. L'Ukraine a reçu à ce jour de l'extérieur à peine plus d'un milliard de dollars pour l'ensemble des investissements privés, alors qu'il lui faudrait plusieurs milliards de dollars chaque année. L'amélioration du système fiscal, une dérégulation et une privatisation accrues dans les ventes, notamment aux investisseurs étrangers, devraient contribuer à les susciter.

La transformation économique du pays s'est opérée en coopération avec les instances internationales, le Fonds monétaire international en particulier. L'Ukraine a sérieusement besoin d'autres financements de ce type. Pour la seule année 1997, nous aurons à déduire des recettes budgétaires que le gouvernement a eu tant de mal à trouver 626 millions de dollars pour les premiers remboursements de l'ancienne dette gazière à la Russie et au Turkménistan. Un groupe consultative de donateurs internationaux doit se réunir à Paris les 24 et 25 octobre prochains afin d'étudier les besoins de l'Ukraine pour l'année qui vient. Nous avons l'espoir que l'Union européenne et les nations qui la composent investiront dans la phase suivante de nos réformes, en nous aidant à acquitter ces paiements.

Une autre de nos preoccupations est le commerce. Les exportations de l'Ukraine sont en progression, mais nous nous heurtons a des pressions protectionnistes croissantes, a l'Est comme a l'Ouest. Nos entreprises rencontrent une concurrence severe sur les marches. Or nous ne leur versons plus de subsides, et les anciennes mesures anti dumping prises a l'encontre des pays communistes ne se justifient plus pour les produits ukrainiens. Pourtant, nous continuons d'en etre les victimes. L'Union europeenne considere comme "sensibles" pas moins des deux tiers de nos exportations. De meme que nous menacent les quotas a l'importation, pour la simple raison que nos produits sont trop bon marche. En depit de notre demande d'adhesion, voila deux ans, a l'Organisation mondiale du commerce, nous restons a la merci de mesures protectionnistes injustifiees. Ceci n'est pas loyal sur le plan commercial.

La lecon que je tire de ces deux annees est que les demi-mesures n'apportent pas de solution. Il nous faut aller jusqu'au bout de l'economie normale de marche en nous integrant a l'Europe aussi pleinement que notre peuple connaisse un certain bien-etre economique. Notre reussite contribuera, a son tour, a la prosperite economique de l'Europe et a sa stabilite politique

I. TRADUIRE

1) L'equipe du premier-ministre britannique entend collaborer avec le premier-ministre allemand, voire avec.

L. Jospin pour promouvoir des reformes economiques sur le continent.

2) La France est bel et bien sortie de la crise. 3) Les accords de commerce et de cooperation suppriment les quotas et autres restrictions quantitatives qui s'appliquent aux exportations des partenaires Est-europeens. 4) Les benefices records ont servi a ameliorer les relations avec les clients. 5) La pierre de touche dans la negociation est l'elimination des quotas d'importation de produits polonais et hongrois. 6) Les negociations seraient les premiers

entretiens formels entre les deux parties depuis le debut de l'annee. 7) La conference consultative au sommet – reunissant experts, hommes d'affaires, conseillers du presidents, - vient d'enteriner le scenario du rapprochement economique chinois avec le continent europeen. 8) Toutes les initiatives majeures se sout appuyees sur l'accord prealable des trois etats members. 9) L'Organisation de cooperation pour le developpement economique negocie sur differents themes touchant principalement a l'internationalisation des economies. 10) Le syndicat de l'entreprise a decide de suspendre provisoirement le mouvement de greve entame en juin et de renvoyer les grevistes de l'usine. 12) Les “ratages” politiques ont plonge le pays dans la recession economique. 13) La creition de l'euro est un evenement sans precedent du systeme monetaire international.

II. Preciser le sens des mots

les plenipotentiaries, livrer (la livraison reciproque, mutuelle), - supprimer, - denoneer, - eliminer, - entendre, - consentir a, - convenir a, - entendre, - entamer, - aborder, - acceder a, - conclure, - transinger, - approuver, - promouvoir, - (la promotion des ventes), - suspendre, - enfreindre, - violer, - transgresser, - deroger a, - tourner (la loi), - resilier (l'accord), - rescinder (l'accord, le contrat), - etre perime (e), - proroger, - forfaire a, - contrevenir a, - assumer, - incomber a, - etre habilite a, - payer en espee, - etre en vigueur, - etre valide, - expirer, - se referer a, - les dispositions, - les termes, - les objectifs, - etre en bons termes, - les rapports, - les liens, - les relations, - les contacts, - le traite, - l'arrangement, - le marche, - l'entente, - le pacte, - la convention, le contrat.

III. Traduire en francais:

1) За словами прем'єра було досягнуто домовленості глави уряду і Верховної Ради щодо бюджетної реформи. 2) Успішними виявилися ділові переговори між президентом України та президентом Туреччини – передбачено укладення двосторонніх контрактів на суму 20 \$ млн.

3) Уповноважені представники з питань зовнішньої торгівлі приступили до розгляду питання товарообміну на наступний термін. 4) Уряди України та Німеччини домовилися про взаємні поставки сировини та товарів широкого вжитку. 5) Прем'єр-міністр зазначив, що позиція його країни однозначна. 6) Наша країна і надалі продовжуватиме політику багатосторонніх відносин і партнерства на взаємовигідних умовах. 7) Протягом останніх років економічна та соціальна ситуації погіршуються в цьому регіоні світу. 8) Контракт щодо поставок української сировини на французький ринок завершується через 6 місяців. 9) Це міжнародне зобов'язання було підкріплено політичною декларацією країн. 10) Німецька сторона розірвала угоду щодо фінансування цієї програми. 11)Ця країна першою порушила домовленість про спільне будівництво цього важливого індустріального комплексу. 12) Уповноважені обох сторін збираються розробити заходи, що дозволять визначити обсяг поставлених товарів з України, особливо тих, що підлягають кількісному обмеженню. 13) Під час зустрічі з президентом України перший віце-президент Європейського банку реконструкції та розвитку проінформував главу нашої держави про перспективи спільних проектів, зокрема в галузі кредитування малих підприємств. 14) Президент України обговорив з главою Європейської комісії шляхи активізації відносин між Україною та Євросоюзом. 15) Уряд США розірвав дипломатичні стосунки з цією країною Близького Сходу, - повідомля. іноземні мас медіа. 16) Оскільки дипломатичні контакти обмежувались скоріше політичною співпрацею, а не економічною, - зауважив заступник прем'єра – то це коштувало нам втратою значної частини ринків збуту. 17) Оскільки контракт виявився простроченим, важливо продовжити його чинність на наступний термін

IV.Introduire dans de courtes phrases.

Par l'intermediaire, - par l'entremise, - bel et bien, - voire, -

sans precedent, - au préalable, - par interim, - pour renfort de potage, - in extenso, - en dernier ressort, - a la rigueur, - sous pretexte que, - séance tenante, - sous reserve que, - a l'insu de, - dans l'entre, - temps, - dater de, - dans les plus brefs delais, - etre presume (e) vrai, - etre cense (e) davantage.

LECON 4

ACCORDS COMMERCIAUX ET IMPORTATIONS

B - l'Asindie.

A - Elles sont assez bonnes. En pleine evolution et en pleine expansion ce qui concerne nos ventes dans certains secteurs.

B—Je suppose que nous lui vendons du materiel militaire. A --Nous lui en fournissons relativement peu. Les Asindais, dans ce secteur, ont d'autres fournisseurs. Mais nous avons surtout signe avec eux des accords de vente de denrees agricoles, et de pro-duits finis. II s'agit de ceux que leur effort militaire ne leur permet pas de produire eux-memes.

B— Pour les denrees agricoles, il est assez facile de deviner qu'il s'agit de ble et de produits laitiers, puisque ce sont les postes_ou nous sommes toujoursE.xportateurs - Mais vous oubliez le sucre qui est aussi un poste important de nos exportations.

B - Je me demande pourquoi it existe un accroissement aussi rapide des besoins des p roduits agricoles.

A — Vous oubliez la naissance des industries de transformation alimentaire en Asindie.

B - C'est vrai. Quelles sont nos exportations de produits industriels les plus importantes?

A -Il va de soi , qu'en premier lieu il existe un gonflement de nos ventes de mac

hines outils et d*appareillages electriques.

B - Puisqu'il s'agit d'un mouvement general, les Asindais nous

achètent peu d'automobiles.

A - Naturellement, Mais dans ce domaine, de nouveaux projets se dessinent. Des pourparlers commencent il y a dix-huit mois entre le gouvernement Asindais et Renault sont près d'aboutir. Il s'agit de la création d'une chaîne de montage de voiture de tourisme et de véhicules utilitaires légers.

B - Tout est donc pour le mieux dans nos relations avec l'Asindie.

A - Disons qu'il y a un progrès sensible. En particulier l'accord Renault-Asindie, s'il a lieu, sera peut-être à l'origine de nouveaux projets.

B - Vous envisagez la possibilité d'installation d'usines par nos firmes.

A - Oui, installer des usines ou des fabriques est une excellente forme de marche.

B - Tout à l'heure, j'ai remarqué une certaine réticence dans votre réponse.

A - Oui. Nos relations commerciales sont bonnes. Mais tout n'est pas pour le mieux comme vous le pensiez. Vous allez voir qu'il existe quand même quelques problèmes.

Les phrases de même sens

Il va de soi qu'il existe un gonflement de nos exportations.

Il est évident qu'il existe une augmentation de nos ventes à l'étranger.

Ils ont commencé des pourparlers il y a dix-huit mois.

Ils ont entamé des discussions depuis dix-huit mois.

Ils ont entamé des négociations dix-huit mois.

Il y a un progrès sensible.

Il y a un progrès certain.

Il y a une amélioration évidente.

Leurs discussions sont près d'aboutir.

Leurs pourparlers sont sur le point de donner des résultats concrets.

Les phrases de sens contraire

Tout est pour le mieux dans nos relations.

Rien ne va plus dans nos relations.

C'est un secteur d'exportation important.

C est un poste d'exportation mineur.

Ils abordent ce projet avec reticence.

Ils abordent ce plan sans hesitation.

EXPORTATIONS ET DIFFICULTES DE TROUVER DES MARCHES

A - Les Asindais n ont pas de chances. Nous augmentons certains de nos achats et pourtant le budget que nous leur consacrons reste identique a celui des annees precedentes.

B. – Comment est-ce possible

A.- Les Asindais sont victimes de la mauvaise tenue des cours mondiaux d'un grand nombre de produits minéraux. Il ne s agit pas, a proprement parler, d un effondrement du cours mondial. Mais la menace est si serieuse qu ils sont obliges de consentir des rabais qui vont jusqu a 20 sur les prix de ces dernieres annees.

B. – Si bien que lorsque nos commandes augmentent de 20, les Asindais n en ressentent pas les effets sur leur balance commercial.

A - C est ce qui se produit pout le manganese, le minerai de plomb ou le minerai de zinc.

B - Mais n ya-t-il pas des secteurs ou ils puissent eux aussi beneficier de l'augmentation generale des prix mondiaux.

A --Non, bien peu. Ce sont les produits finis qui suivent une courbe de prix ascendante. Or, les Asindais, vous le savez, n'ont presque pas d'industrie de transformation.

B. Mais vous ne parlez pas de leurs produits artisanaux.

A.- Sauf dans des exceptions comme celui des tapis persans, les

produits artisanaux sont d un rapport tres limite.Ils sont surtout destines a la consommation interieure et touristique. La mode des produits artisanaux asindais a dure deux ans. Il y a hausse des prix mais baisse des commandes.

B.- Il leur reste encore leur vin qui est repute.

A.- Encore un domaine dans lequel ils n'ont pas de chance. Notre production vinicole est excedentaire. Nous n'importons pratiquement plus de vin. Notre seul poste d'importation dont le budget soit en augmentation est celui des cuirs.

B -Est-ce un secteur sans concurrence.

A - C'est surtout la qualite des cuirs asindais qui est de tout premier ordre.

B - L'industrialisation est donc bien une necessite vitale pour eux.

A -Il n'y a aucun doute sur ce point. Leur deficit commercial s'accroitra tant que cette etape ne sera pas franchie.

B .- Et par consequent le pouvoir d'achat de la masse s'en ressentira.

Expressions de meme sens

Notre firme consent un rabais de 20 % sur tout achat de plus de 100 F.

Notre firme pratique une distourne sur tout achat excedent 10 000 F.

Notre maison consent une remise sur tout achat depassant 10 000 F.

Le budget que nous leur consacrons reste identique a celui des annees precedentes.

Le montant de nos achats chez eux est egal a celui des annees passees.

Lrs produits finis suivent une courbe de prix ascendante.

Les prix des produits finis ne cessent d 'augmenter. Les prix sont en hausse reguliere.

Les prix des produits fabriques montent regulierement.

La qualite des cuirs est de tout premier ordre.
La qualite des cuirs asindais reste remarquable.

Les phrases de sens contraire

Leur deficit commercial s'accroitra tant que cette etape ne sera pas franchie.

Une fois cette etape franchie, leur deficit commercial sera eponge.
(cessera)

Les Asindais sont victimes de la mauvaise tenue des cours mondiaux.
Les Asindais beneficent de l'excellente tenue des cours mondiaux.
Les Asindais profitent de la fermete des cours mondiaux.
Ces produits sont destines a la consommation interieure.
Ces poduits sont destines aux ventes a l 'tranger.

L 'UNION EUROPEENNE ET LES PAYS d 'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

Au moment de la chute du mur de Berlin, les relations de la Communaute europeenne avec les pays de l'Europe de l'Est etaient quasiment inexistantes. Les Etats membres de l'Union europeenne ont rapidement releve le defi des bouleversements survenus. Pour prendre en compte l'inspiration des pays d'Europe centrale et orientale a participer a la construction europeenne, l'Union a negocie des accords d'un type nouveau appeles "Accords europeens", avec six pays d'Europe centrale (Pologne, Hongrie, Republique tcheque, Slovaquie, Roumanie, Bulgarie). Des relations du meme type sont proposees aujourd'hui aux trois Etats baltes (Lettonie, Lituanie, Estonie) et a la Slovenie. La grande Europe se met en place.

1. Dialoguer et cooperer

Les Accords europeens ou "Accords d'asso-ciation" affirment la vocation des pays d'Europe centrale et orientale a rejoindre

l'Union européenne. Ils prévoient un dialogue politique soutenu avec chacun de ces pays ainsi qu'une coopération dans de multiples domaines.

Ils leur permettent également d'avoir un accès privilégié au marché communautaire. Les droits de douane de la Communauté vis à vis de ces pays ont ainsi déjà été fortement abaissés dans un objectif à terme de libre-échange.

La Communauté européenne leur a également accordé, dès le début, une aide financière importante par l'intermédiaire du programme PHARE. Depuis 1989, elle a consacré 23 milliards de francs pour aider ces pays à rapprocher leur système économique et social de l'économie de marché.

L'effort commercial et financier de la Communauté est d'autant plus méritoire que les autres grands pays occidentaux se sont montrés moins généreux :

- la Communauté et ses États membres accordent 68 % de l'assistance financière totale à ces pays contre 14 % pour les États-Unis ;
- la Communauté est le seul partenaire commercial à avoir réellement ouvert son marché aux importations des pays d'Europe centrale et orientale. Alors que les exportations de ces pays en direction de l'Union européenne augmentaient de 83 % de 1989 à 1992, elles regagnaient de 9 % vers les États-Unis, de 18 % vers le Japon et de 37 % vers le Canada.

II. Se donner les moyens d'une Europe élargie

L'Union doit encore poursuivre son effort pour éviter une cassure entre les deux parties d'un continent maintenant unifié. À plus long terme, il importe que l'Union européenne se prépare à accueillir les pays qui le souhaiteraient (la Hongrie et la Pologne ont déjà fait acte de candidature).

Cela implique :

- d'engager une refonte en profondeur des institutions européennes. Il est vraisemblable qu'au XXI^e siècle, l'Union européenne sera composée de 20 à 30 membres.

Une conference intergouvernementale se reunira en 1996 pour engager les reformes institutionnelles et ameliorer l'efficacite et la transparence des mecanismes decisionnels. Cette echeance est capitale. Son success permettra d "envisager favorablement l'"adhesion des pays d 'Europe centrale et orientale.

De preparer activement l'"adhesion en travaillant au rapprochement des structures economiques, sociaux et juridiques de ces pays avec celles des pays de l'Union Europeenne. Les chefs d'Etats ont adopte en ce sens une strategie de preadhesion lors du Conseil europeen d'Essen. Ce plan de route prevoit l'instauration d'un dialogue regulier au sein du Conseil des Ministres. Les chefs d'Etats et de gouvernement ont en outre demande a la Commission de preparer un livre blanc sur un rapprochement des legislations, dans la perspective de l'adhesion et une etude sur l 'ntegration de l'agriculture des pays associes a la politique agricole commune. (PAC). Dans le cadre de l'Union europeenne, un livre blanc sera egalement redige sur la securite du continent dans son ensemble.

D'inciter les pays d'Europe centrale et orientale a entretenir de bonnes relations de voisinage entre eux. L'initiative francaise de reunir une conference sur la stabilite, reprise par l'Union Europeenne, contribuera a degager des solutions pragmatiques aux difficultes qui subsistent, notamment s agissant de la situation des minorites. Par ailleurs, ces pays doivent developper leurs relations economiques et commerciales entre eux. Il n'' est en effet souhaitable qu''au moment meme ou l Union europeenne abaisse ses barrieres douannieres, ces pays recreent entre eux des obstacles aux echanges. La creation d''une zone de libre-echange entre les pays dits de Visegrad (Pologne, Hongrie, Republique tcheque, Slovaquie) va donc dans la bonne direction.

I.Traduire:

1) Les ministres des finances des sept pays les plus industrialisés se sont réunis à Washington pour évaluer la situation de l'économie mondiale et les moyens d'enrayer la récession. 2) Le marché automobile américain commence à fléchir. 3) Le président de la Banque centrale européenne a prédit que le ralentissement économique sera de "courte durée". 4) Les parlementaires seraient prêts à aller jusqu'à 80 milliards de dollars pour les mesures de relance qui seront votées fin octobre. 5) Les députés ont entamé les négociations sur la réduction de la durée du travail des salariés. 6) Les télécommunications françaises furent contraintes de recourir à la baisse soudaine des commandes. 7) Le taux de chômage du Japon a atteint son plus haut niveau depuis la seconde guerre mondiale. 8) Les Américains ont d'autant plus de raisons d'être inquiets que les licenciements se multiplient. 9) Moins d'un quart des entreprises nécessitent l'intervention étatique. 10) L'activité économique prépondérante fournit plus de la moitié du produit national brut. 11) Les experts marquent la flambée des prix du pétrole. 12) Ces entreprises indiquent avoir l'intention de procéder à des embauches au quatrième trimestre. 13) Les forces progressistes optent contre la disette dans certaines régions du monde. 14) L'effondrement est le quatrième d'une telle ampleur depuis le début de l'année. L'économie asiatique est frappée par la contraction des débouchés américains qui absorbaient le quart de ses exportations.

II.Preciser le sens des mots:

Recourir a, - entamer, - procéder a, - fléchir, - le taux, - la récession, - la chute, - l'échec, - à l'issue de, - opter pour (contre), - entraîner a, - la disette, - embaucher, - recruter, - licencier, - fournir, - alimenter, - consentir (a) verser (des capitaux) allouer, - engager (des capitaux); économiser, - éviter, - la flambée, - le patrimoine la tenue; exorbitant (e), excessif (a), - l'effondrement, (s') effondrer.

III. Traduire en francais:

- 1) Основними перевагами України від вступу в СОТ є залучення іноземних інвестицій у великих обсягах.
- 2) Учасники II конгресу ділових кіл обмінялися думками щодо того, як приступити до швидкого розвитку сільського господарства, покінчити зі спадом у виробництві, сприяти прискоренню економічних реформ.
- 3) Прем'єр висловився за невідкладні заходи, що призведуть до подолання економічної кризи.
- 4) В цьому випадку можна говорити про загрозу національній валюті.
- 5) Як зазначалося на засіданні урядової комісії, відсутність механізмів строгого контролю за видатками загрожує надмірним вилученням ресурсів з економіки.
- 6) Урядовці та банкіри переконані, що минулорічний курс долара не вважається завищеним.
- 7) Представники "великої сімки" нещодавно прийняли заходи, здатні стримати різке падіння економіки.
- 8) Загальновідомо, що найменший витік капіталу з країни шкодить її національним інтересам.
- 9) Протягом останніх десятиріч діяльність МВФ була зосереджена на наданні допомоги кредиторам та просуванні неоліберальної програми.
- 10) Факт глобального уповільненого економічного зростання визнаний офіційно.
- 11) За численними прогнозами, справжній спад, скоріш за все, чекає Японію.
- 12) Настав час для МВФ повернутися до стабільного економічного зростання в усьому світі.
- 13) В міру зростання інвестицій у військову галузь, передбачається скорочення інвестувань в інші сектори економіки.
- 14) Не уникнути різкого падіння курсу долара на міжнародному ринку, - зазначає іноземна преса.

IV. Introduire dans de courtes phrases:

Au fur et a mesure, - sur ces entrefuites, - en l'occurrence (dans

l'occurrence), - dans cette eventualite, - le cas echeant, - il est acquis, - il est notoire, - au detriment de, - au prejudice de.

LECON 5

IMPOTS, BANQUES ET CREDITS

A Vous aviez raison d'insister sur l'urgence de negociations entre Le gouvernement asindais et sa province du Nord, car les depenses militaires entrainent un systeme de taxation ecrasant qui accroit le mecontentement.

B - Un systeme d'imposition qui defavorise les moms riches, je suppose?

A - Oui. Et ce qui est plus grave, une fiscalite qui decourage l'initiative, en particulier au niveau des petits agriculteurs.

B -frappent directement et severement, et la part du produit de l'impôt qui devrait etre affectee a la modernisation de l'agriculture est detournee.

A - Si l'on ajoute a cela l'insuffisance du controle du secteur commercial, on constate *que* les paysans asindais sont mis dans l'impossibilit de faire preuve d'initiative personnelle.

B -Je suppose que vous voulez dire que les benefices trop eleves realisees par les maisons de commerce lors de la vente de materiel agricole paralysent cette initiative. Mais par le biais du credit, les banques doivent pouvoir l'encourager?

A -Vous savez, les banques et les soci'etes de *credit* ne sont pas des organismes *philanthropiques*. Elles contribuent au progres dans la mesure *ou* celui-ci est sur. Une societe de credit ne *PREND JAMAIS DE RISQUE* .Une banque peut *aller jusqu'a* prendre des risques calcules. Mais elle demande quand meme que le futur debiteur offer un minimum de garanties. Or la situation des agriculteurs asindais est acruellement tellement precaire que bien peu representent ce que l'on appelle un bon risqué.

B -II existe encore une possibilite. Si l'Etat n'est pas en mesure de lancer *sa* compagne de modernisation agricole, il pourrait pourtant *accorder* des prets a interets moderes. Les sommes investies seraient moins importantes dans l'immediat, elles seraient remboursables et le loyer de l'argent prete ferait office de surimpot.

A — Voilà qui est ingénieux mais irréalisable. D'une part rien ne prouve que le gouvernement asindais soit en mesure de distraire de son budget les sommes qui serviraient aux prets donc vous parlez. D'autre part les projets du gouvernement asindais sont retardés mais ambitieux. Certes, la modernisation privée serait effectivement bienvenue. Mais elle resterait limitée à cause du morcellement des terres. Le gouvernement asindais a raison de ne pas miser sur un simple replatrage. Il veut une véritable rénovation de l'agriculture. En fait, une véritable révolution.

B. — Vous avez raison vous aussi. Je suis un bien piètre économiste.

LES PHRASES DE MEME SENS

Les banques encouragent l'initiative par le biais du crédit.

Les banques favorisent l'initiative par le moyen du crédit.

Les banques stimulent l'initiative par le crédit.

Le gouvernement asindais est dans l'impossibilité de prélever les sommes destinées aux prets.

Le gouvernement n'est pas en mesure de distraire les sommes qui seraient aux prets.

Le gouvernement n'est pas en mesure d'affecter l'argent nécessaire aux prets.

Il a raison de ne pas miser sur un simple replatrage.

Il a raison de ne pas compter sur des solutions de fortune.

Ces nouveaux impôts frappent plus particulièrement les agriculteurs.
Ces nouveaux impôts touchent plus spécialement les agriculteurs.

Les phrases de sens contraire

Ce système de taxation accroît le mécontentement.
Ce système de taxation désamorce le mécontentement.

Une fiscalité écrasante freine la modernisation.
Une fiscalité allégée favorise la modernisation.

Une situation est tellement précaire que bien peu représentent un bon risqué.
Leur situation est tellement stable que Presque tous représentent un bon risqué.

Les agriculteurs étaient les victimes de l'ancien système fiscal.
Les agriculteurs seront les bénéficiaires du futur système fiscal.

Je veux connaître le montant des sommes remboursables.
Je veux connaître le montant des sommes remboursées.

ETATS –UNIS. COUP DE FREIN DU CREDIT

Confrontés à la hausse du chômage et au recul du cours des actions, les Américains limitent leur demande de crédits à la consommation depuis un an. La progression de ce type d'emprunts est passée de 10,5 % en avril 2001 à 5,6% en mars 2002. Parallèlement, la dégradation de l'environnement économique a conduit à une hausse des cas de surendettement. Les ménages

américains se sont en effet endettés de manière sans doute excessive ces dernières années, le ratio encours des crédits à la consommation sur revenu personnel atteignant un record historique de 19% en novembre 2001.

Cependant, la demande de crédits ne s'est pas effondrée comme lors de la récession de 1990-91, du fait de l'assouplissement de la politique monétaire qui a permis une baisse du coût du crédit à la consommation (le taux des crédits pour les achats d'automobiles est passé de 9,6% fin 2000 à 7,5% début 2002. et des baisses d'impôts., qui ont soutenu les revenus. La cure d'amaigrissement de l'économie américaine a donc peut-être été insuffisante et le problème du surendettement des ménages (le ratio encours des crédits sur revenu est toujours très élevé, à 18,9% en mars) et de leur taux d'épargne insuffisant (2% début 2002).

Par Thierry Coville, économiste au Centre d'observation Economique.

I. Traduire:

1). Les entreprises sont touchées par la crise brutale. 2) On a engagé des plans de restructuration qui affectent les salaires français. 3) La suspension des remboursements entraîne de sérieuses pertes pour les banques occidentales. 4) Le système de cotisation devrait faire place à une véritable redistribution du revenu national qui seul peut assurer un prélèvement d'ordre fiscal: une taxe sur la production. 5) Le ministre a manifesté son inquiétude des crédits détournés. 6) Même avec un budget amende les besoins budgétaires restent importants et les autorités tentent de recourir à une émission monétaire excessive. 7) Au Japon la détérioration de la conjoncture mondiale pourrait accélérer la mise en place des réformes financières et budgétaires. 8) La Bourse de Paris a fixé la dégringolade le taux d'intérêt direct. 9) Le budget de 2001 qui augmente les dépenses et diminue les

impôts fera peu baisser le déficit. 10) L'une des querelles récentes porte sur la proposition allemande de prélever un impôt de 20% sur l'épargne placée dans un autre état européen. 11) Sept pays membres de l'Union Européenne ont enregistré un surplus de leurs comptes publics l'an dernier. 12) Quant aux recettes supplémentaires elles ne peuvent être qu'un soutien ponctuel. 13) L'Europe n'a pas de marges de manœuvre pour baisser les impôts ou injecter de l'argent public dans l'économie. 14) Le déficit budgétaire d'État représente une baisse de 7,1 milliards de francs par rapport à ce que prévoyait le collectif budgétaire, a annoncé le ministre des finances. 15) Le secrétaire américain du Trésor avait insisté pour que les pays européens fassent plus et augmentent les dépenses publiques qui soient exorbitantes. 16) L'activité économique des départements d'outre-mer est tournée vers la métropole. 17) Le président affirme que la seule issue à la crise serait que s'instaure une véritable démocratie. 18) L'allocation de retraite en France est aujourd'hui de 40% du salaire touché avant la retraite.

II. Préciser le sens des mots:

Toucher a, affecter a, tourner vers, - la suspension, - le revenu, la recette, - prélever des crédits détournés; les amendements; la conjoncture; la caisse d'épargne; épargner; le surplus; le collectif budgétaire, - le Trésor, la Bourse d'effets publics; la Bourse des valeurs; avoir de la marge; les titres, - avoir des titres a, - clandestine(e); l'arrêter; le décret, l'édit, la disparité, - l'écart, - la concussion, - (s') effondrer, - verser des crédits, (engager) consentir des crédits, rembourser, convenir, - l'équilibre, - budgétaire; opportun(e); restaurer-renouveler; la cotisation, la prestation, l'allocation, la subvention; avoir recours a -.

III. Traduire en français:

1) Економічне зростання, за словами віце прем'єра, виявляється

у збереженні стабільності у сфері державних фінансів та у підтримці постійного валютного курсу. 2) Українські економісти доводять, що високі ставки оподаткування викликають зростання тіньової економіки, що доходить до 50%. 3) Кваліфікований менеджмент банку дозволить забезпечити і зберегти стабільну прибуткову його діяльність. 4) Постановою Кабінету міністрів України 2000 р. Передбачено, що міжбюджетні взаємовідносини повинні ґрунтуватись на стабільності та прозорості. 5) Необхідно прийняти заходи, що дозволять балансувати бюджет. 6) Експерти зазначають особливу значущість та своєчасність прийняття держбюджету на наступний рік. 7) Президент негативно оцінив поправки, які пропонує внести комітет держбюджету. 8) МВФ прийняв рішення про відновлення кредитування за програмою розширеного фінансування: EFF, прийнятого у 1999 р. 9) Звинувачення у хабарництві та корупції на адресу экс-прем'єра закінчилися масовими виступами. 10) Центральною політичною подією тижня, - зазначають засоби масової інформації, - стало прийняття бюджету на наступний рік. 11) Вивільнені фінансові засоби повинні використовуватися на підтримку найбільш вразливих верств населення. 12) Банк має право на обіг цінних паперів та є членом банківської валютної біржі. 13) Якщо не поступлять кредити від МВФ, валютний ринок врешті-решт обвалиться, - оцінюють експерти. 14) Минулого року було досягнуто домовленості про реструктуризацію зовнішнього боргу. 15) Постулатом програми є погашення заборгованості за кредитами, які банк надавав для фінансування державних програм.

IV. Introduire dans de courtes phrases:

- d'ors et deja, - au terme de, - par reference a, - face a, - en correlation avec, - il en resort que, - a la rigueur, - quitte a, - contre son gre, - a mon (son) gre, - au dire de.

LECON 6

MAIN- D'OEUVRE, SALAIRES ET SYNDICATS

B – Vous parliez d'une deterioration du pouvoir d'achat familial. Elle doit s'accompagner de mecontentement et de remous sociaux. La plate – forme des revendications syndicales est certainement tres large.

A –En Asindie le regime est different de celui de la France. Les associations syndicales y sont interdites. En consequence, le droit de greve n'est pas reconnu.

B – Il ne nous reste donc que le suppositions. Est-ce que l "on peut prévoir qu"elle serait la nature des revendications si les syndicats etaient autorises.

A –Si j etais ouvrier asindais, je demanderais d"abord un allegement des horaires de travail qui sont de soixante heures hebdomadaires. Ensuite je crois que je denoncerais la trop grande disparite entre les salaires et le cout de la vie. Enfin, je reclamerais la garantie de la stabilite de l 'emploi qui est loin d'etre assuree.

B –Je suppose que comme dans tous les pays relativement pauvre, I y a une poussee demographique, donc main-d oeuvre abondante et chomage.

A – Exactement. C est ce qui permet aux employeurs et a l'etat de maintenir salaires et traitements a un niveau tres bas. Il n existe rien qui ressemble a notre S.M.I.G. La demande d 'emploi depasse largement l'offre, et par consequent, ce ux qui occupent un poste ou un emploi doivent se considerer comme privileges.

B – Oui, je comprends. Le développement industriel étant faible, le choix pour un Asindais est souvent limité à l'armée ou à l'agriculture.

A – Il est beaucoup plus limité que vous le pensez. Le service militaire est obligatoire en Asindie.; ce qui intéresse l'armée Asindaise ce sont des cadres. Cela demande une certaine instruction de base que beaucoup d'Asindais ne possèdent pas. Ce manque d'instruction leur interdit aussi d'accéder à l'Administration et à la Fonction Publique. Quant à l'agriculture, elle ne peut absorber qu'un pourcentage limité des sans-emploi. Je vous ai dit qu'il existait un plan, inapplicable. Actuellement, de remembrement..Cela signifie que les exploitations agricoles sont extrêmement morcelées et qu'elles ne peuvent pas offrir de plein emploi à une population nombreuse. Elles ne font appel qu'à de la main-d'œuvre saisonnière.

B – C'est une situation qui ne peut pas durer. J'ai l'impression que si le gouvernement asindais ne veut pas être contraint à la capitulation sous la pression des événements, il devra rapidement accéder à certaines revendications de sa province du Nord et lui faire quelques concessions.

LES PHRASES DE MEME SENS

Ils dénoncent la trop grande disparité entre les salaires et le coût de la vie.

Ils dénoncent la trop grande disparité entre les gains et le coût de la vie.

Ils attirent l'attention sur le trop grand écart entre les salaires et le coût de la vie.

La manqué d'instruction leur interdit.. d'accéder
l'Administration..Leur instruction insuffisante leur barre l'accès à
l'Administration.
Leur manque d'instruction les empêche d'accéder à la Fonction
Publique.

Le gouvernement Asindais devra accéder à certaines demandes de sa
province du Nord.
Le gouvernement Asindais devra satisfaire certaines revendications
de sa province du Nord.

LES PHRASES DE SENS CONTRAIRE

L'abondance de main-d'oeuvre permet aux employeurs de maintenir
les salaires.

La pénurie de main-d'oeuvre oblige les employeurs à garantir des
salaires très élevés.

Le manque de main d'oeuvre contraint les employeurs à assurer des
rémunérations élevées.

Le développement industriel étant faible les ouvriers asindais ont un
choix
d'emploi limité.

L'énorme développement industriel offre aux ouvriers asindais un
large éventail d'emplois.

L'agriculture ne peut absorber qu'un pourcentage limité des sans-
emplois.

L'agriculture absorbe intégralement la main-d'oeuvre inemployée.

Leur manque d'instruction leur interdit d'accéder à l'administration.

Le gouvernement devra accéder à certaines revendications.

Washington cherche à limiter l'ampleur de la recession

Ayant réussi à éviter de justesse la recession jusqu'au printemps, l'économie américaine a été touchée de plein fouet par les attaques du 11 septembre. Il n'y a plus le moindre doute aujourd'hui pour les économistes et l'administration Bush sur la contraction de l'activité au moins jusqu'à la fin de l'année. "Il n'y a aucune chance pour une économie comme la notre d'échapper à la recession", a reconnu Jeudi 4 octobre le secrétaire au Trésor, Paul O'Neill.

Premier constat: l'économie américaine s'est tout simplement arrêtée dans les jours suivant les attentats à New York et Washington. Les transports ont été fermés et les spectacles et les rencontres sportives annulés. Cette perte "est suffisante pour que l'activité se contracte au troisième trimestre", estiment les économistes de J.P.Morgan Chase. La Banque prévoit un recul du produit intérieur brut en rythme annuel de 1% au troisième trimestre de 1,5% au quatrième trimestre et de 0,5% pour les trois premiers mois de 2002.

Deuxième point: les attentats ont d'autant plus d'impact qu'ils ont eu un effet immédiat sur la psychologie et le comportement des ménages, le maillon jusque-là le plus solide de l'économie. La destruction sanglante de World Trade Center et la perspective d'une guerre longue et difficile ont ébranlé le moral des consommateurs, comme le montrent les différentes enquêtes d'opinion réalisées avant et après les attaques du 11 septembre. Les achats de biens durables sont en forte baisse, tout comme le recours aux services.

Les Américains ont d'autant plus de raisons d'être inquiets que les licenciements se multiplient. Les demandes hebdomadaires d'allocations-chômage ont atteint le chiffre de 528000 la dernière semaine de septembre, leur niveau le plus élevé depuis 1992. Les

entreprises ont licencié 248332 personnes en septembre et 1371688 lors des neuf premiers mois de l'année, selon le cabinet conseil Challenger, Gray and Christmas.

L'économie américaine est "sonnée", pour reprendre l'expression utilisée par George Bush. Et Washington cherche par tous les moyens à la réveiller. Alan Greenspan; le président de la Réserve fédérale (Fed), a rencontré à plusieurs reprises des parlementaires et des membres du gouvernement pour leur demander de faire preuve de sang-froid et de ne pas décider dans l'urgence de mesures coûteuses et pas forcément efficaces. Les conseils de retenue donnés aux politiques, la Fed n'a pas décidé de les suivre elle-même. Fidèle à la recette utilisée depuis quatorze ans par M. Greenspan, elle a réagi le plus rapidement possible au retournement de conjoncture pour soutenir l'activité. Elle a baissé ses taux directeurs mardi 2 octobre pour la deuxième fois depuis le 11 septembre et la neuvième fois depuis début 2001. Le loyer de l'argent au jour le jour est revenu aux États-Unis en neuf mois de 6,5% à 2,5%. Mais pour limiter l'ampleur et la durée de la récession, l'impulsion doit aussi venir de Washington. Après avoir remboursé aux ménages 40 milliards de dollars d'impôts cet été (45 milliards d'euros), le gouvernement et le Congrès mettent la dernière main à un programme de relance comportant de nouvelles baisses de la fiscalité sur les personnes pour stimuler la consommation. George Bush a donné par bribes les 3 et 4 octobre des précisions sur les mesures, qui seront comprises entre 60 à 75 milliards de dollars. Par ailleurs, 40 milliards ont déjà été débloqués sous forme d'aides à la ville de New York et de financements supplémentaires pour le FBI, les agences de renseignement et l'armée, et 15 milliards ont été apportés aux compagnies aériennes au bord de la faillite, dont 5 milliards en liquide et 10 milliards de garanties de crédit. Au total, l'État va injecter au moins 115 milliards de dollars, ce qui correspond à 1% du PIB.

Les parlementaires seraient prêts à aller jusqu'à 80 milliards de dollars pour les mesures de relance qui seront votées fin octobre.

Il s'agira pour l'essentiel de baisses d'impôts pour les particuliers et les entreprises, et d'une aide accrue aux chômeurs. Une enveloppe de 3 milliards de dollars, permettant notamment l'allongement de la durée de versement des indemnités de chômage, sera consacrée aux personnes dont les entreprises ont été directement touchées par les attentats. Enfin, l'augmentation en 2002 des dépenses militaires et des sommes consacrées à la sécurité des infrastructures de transport, énergétiques et de communication fait aussi partie du soutien à la croissance.

Il reste à savoir si ces décisions seront suffisantes pour inciter les ménages à consommer à nouveau, à investir, à voyager. La Maison Blanche et la Réserve fédérale ont bien conscience que les mesures "techniques" sont nécessaires mais pas suffisantes. Restaurer le sentiment de sécurité, redonner foi en l'avenir prendra du temps et dépendra pour beaucoup des succès ou des échecs de la campagne militaire à venir.

L'EXPANSION, 2002

1. Traduire:

1) Après examen du projet, la Chambre du Commerce est intervenue auprès du Secrétaire d'État. 2) On estime que la chute des investissements devrait monter le taux du chômage dans le pays. 3) D'après les dires des experts dans les conditions de l'accroissement de la consommation du pétrole on presage la perspective d'un brutal relèvement des prix du pétrole. 4) En sus, cette mesure permettra surtout au patrimoine professionnel d'échapper à l'impôt. 5) L'écart le plus important entre salaire moyen et salaire médian reflétant l'existence de salaires privilégiés se trouve en France. 6) Selon la Banque mondiale le montant des capitaux à long terme reçus par les pays en développement a atteint 300 milliards de dollars en 1997. 7) Le premier ministre a affirmé que ces mesures n'aboutissent pas à une croissance soutenue dans ce secteur. 8) On craint que la fusion de la Société Générale et de Paribas ne suscite des

licenciements dans les établissements a Londres. 9) L'echelonnement du remboursement des dettes pourra s'etaler sur huit ans au lieu de cinq ans. 10) Les experts estiment que les menages ne peuvent pas faire face aux depenses de la vie quotidienne a l'issue de la chute brutale des revenus. 11) Le fabricant americain de materiel agricole a annonce la suppression de 1975 emplois essentiellement sur le continent americain, suite a un ralentissement de la conjoncture dans le monde agricole. 12) L'Irlande observe une politique monetaire plus rigide. 13) Les Etats-Unis ont toujours plaide avec ferveur pour l'integration de la Turquie en UE. 14) En reduisant les prix a ces articles on augmenterait le cout de la vie. 15) Votre dossier doit nous parvenir avant le 20 avril. 16) Si le probleme se revelait insoluble, il vous faudrait en prendre votre parti.

II.Preciser le sens des mots:

intervenir, - s'ingerer dans les affaires d'autrui, - s'immiscer, - l'immixtion, - l'ingerence, - presager, - avertir de, - refleter, - le montant, le total, - le volume, - atteindre (a) parvenir a, - aboutir a, - achever (a), - acceder a, - toucher a, - susciter, - l'echelonnement, - s'etaler, - la conjoncture, - plaider (pour), - reduire, - restreindre, - se reveler prendre le parti, - prendre son parti, - la croissance soutenue, - la fusion, - la chute brutale, - eliminer, - la dimension, - la deterioration, - releguer, - renvoyer, - differer (a), - la transition.

III.Traduire:

1)Глава держави відповідно до Конституції подав на розгляд Верховної Ради проект закону про прискорення проведення економічних реформ. 2) Одним із серйозних кроків у напрямі до зближення України з Європою є вступ до СОТ. 3) В міру того, як зниження темпів розвитку економіки охоплює дедалі більше країн з'являється можливість отримати деякі уроки з даної ситуації. 4) Створений фінансовий розрив, який уряд повинен усунути, складає 500-600 млн.грн. 5) Французька

сторона навідріз відмовилася прийняти повне усунення протекціоністських заходів, як умови для початку переговорів. 6) Президент держави зазначив, що успіх та масштаби майбутнього співробітництва залежатимуть від швидкості та стабільності економічних та демократичних реформ. 7) Ключовим питанням для уряду була і залишається соціальна політика, - зауважив прем'єр-міністр. 8) Група народних депутатів має намір запропонувати деякі зміни до закону про Конституційний суд України. 9) Через непомірні тарифи, приватні підприємці уникають сплати податків. 10) Значне зростання експорту забезпечить скорочення бюджетного дефіциту у країні. 11) Експерти прогнозують глобальне погіршення економічного розвитку. 12) Операції з відмивання грошей у масштабах всієї планети, останнім часом сягнули небаченого раніше розмаху. 13) Референдум відсувається щонайменше на два роки. 14) Ситуація у Франції дає підстави деяким оглядачам вважати, що Європа приєдналася до США та Японії на шляху до рецесії. 15) Очікується, що стабільне зростання обсягів товаропотоків практично зупиниться. 16) В остаточному підсумку представники Делі погодилися підписати декларацію, зберігши за собою право не брати участь в обговоренні та прийнятті угод. 17) Представники розвинених держав обвинувачують своїх менш успішних колег за те, що останні вдаються до антидемпінгових заходів, порушуючи вільне ціноутворення на ринку. 18) За експертними оцінками зміни необхідно вносити в 60 існуючих законів або проектів, ще перебувають на розгляді у парламенті. 19) Сторони підтвердили важливість переходу країни від державного регулювання економіки до управління на ринкових основах. 20) Передбачення (прогнози) консерваторів, які робили ставку на антиєвропейські чуття, з тріском провалилися.

IV. Introduire dans de courtes phrases:

Parti pris, - sans parti pris, - de parti pris, - d'après les dires des experts, - en sus, - il nous est parvenu, - il advient que, - au prorata de, - naguere, - sous peu ўry, - au terme de – a l'inverse, - au contraire, -contre toute attente, - au lieu de, - d'emblee.

LECON 7

RECONVERSION d'UNE INDUSTRIE

B – Des que la guerre prendra fin, la confiance renaitra. Je pense qu'il sera alors facile au gouvernement asindais de lancer une politique de reimportation des capitaux.

A –Cela va meme plus loin. Il pourra entreprendre une politique d'importation de capitaux etrangers Les etrangers, non plus, n'ont pas confiance dans les economies de guerre.

B – Comment voyez-vous la relance economique.

A –D'abord, le gouvernement Asindais devra proceder a la reconversion intelligente de l'industrie militaire. On peut assez facilement passer de l'economie militaire a l'economie civile.

B - Oui, on transformant les usines de chars d'assaut en fabriques d'automobiles et de machines agricoles.

A –C'est ce qui vient immediatement a l'esprit. Mais il y a aussi la possibilite de reconvertir toutes les industries militaires annexes. Lorsqu'on parle de geurre, on pense d'abord aux armes. On ne songe pas immediatement a l'electronique. Or toutes les industries economiques militaires peuvent servir plus tard le secteur civil.

B -C'est vrai. On peut aussi peser a la reconversion d'industries

secondaires comme celles des emballages et conditionnements. La encore, du militaire au civil, il n y a qu' un pas.

A – Vous voyez que les exemples sont nombreux. Or, L'Asindie beneficie de bonnes conditions pour amorcer cette transformation. Elle n'a pas de problemes de main-d'oeuvre. Grace a la formation militaire elle ne manque pas de cadres moyens qualifies. Elle dispose meme d'une reserve suffisante de chercheurs.

B – Au cours de notre derniere conversation, je vous ai entendu parler d' industries sacrifiees. A quel types d'industries faisiez-vous allusion

A – Eh bien, la situation peut sembler paradoxale; mais c'est dans le secteur meme ou les industries se sont le mieux developpees que l'on trouve les secteurs sacrifies.

B – je ne vous suis plus du tout.

A – C'est tres simple. Prenons l'exemple de l'industrie alimentaire. Nous savons qu'il a progresse. Mais cette tendance a la progression est tout naturellement freinee par la stagnation de l'agriculture.

B –Donc, si l'on met enfin en application le plan d'irrigation qui developpera l'agriculture, l'industrie alimentaire verra en meme temps augmenter son expansion.

A –Exactement. Mais il faut d'abord retablir la paix. Ensuite, il faut proceder a une gestion saine des conditions nouvelles qui en resulteront. Sinon toute tentative restera sans effet.

LES PHRASES DE MEME SENS

Il sera facile au gouvernement Asindais de changer de politique.

Il ne sera pas difficile pour le gouvernement Asindais de modifier sa politique.

Ils sont dans de bonnes conditions pour amorcer ces transformations.

Ils se trouvent dans une bonne position pour aborder ces changements.

C'est dans ce secteur meme qu'ils sont le mieux developpes.

C'est precisement dans ce domaine qu'ils sont le mieux avances.

Ils vont mettre en application le plan d'irrigation.

Ils vont mettre en oeuvre le plan d'irrigation.

LES PHRASES DE SENS CONTRAIRE

La progression a ete freinee (bridee) par la stagnation de l'agriculture.

La progression a ete liberee par l'expansion de l'agriculture.

QUELQUES NUANCES

La progression est freinee par la stagnation de l'agriculture.

La progression est arretee par la stagnation de l'agriculture.

LA FIN DU CARREE MAGIQUE

Mais de quel mal étrange souffre donc l'Europe. Voici encore un an, tous ses grands indicateurs économiques étaient au vert. Euro faible dynamisant les exportations, l'inflation au plus bas, taux d'intérêt historiquement faible, croissance très soutenue, baisse continue du chômage le Vieux Continent faisait même des rêves de grandeur et se laissait aller à penser qu'il pourrait devenir la locomotive de la croissance mondiale. Et la France de Lionel Jospin n'était pas la dernière à faire la fière, elle qui annonçait qu'elle était sur le chemin du retour au plein emploi.

Et puis, tout s'est enrayé. Le ralentissement économique aux États-Unis a commencé à faire sentir ses effets jusqu'en Europe. Or certes, cela n'a pas été brutal. D'abord l'Allemagne, le pays le plus internationalisé, a seule été touchée. Et la France, pendant un temps, a pu faire mine de ne pas être concernée par la dépression. Laurent Fabius a même pu s'en glorifier, proclamant un peu tôt que l'économie hexagonale était désormais suffisamment robuste pour faire face sans dommage à ces vents mauvais. Mais voilà. Ces belles certitudes se sont estompées.

Les indicateurs économiques publiés au cours des derniers jours pour la France sont un bon reflet de ce changement d'ambiance. D'abord, on a appris, mardi 12 juin, que la hausse des prix à la consommation pour le mois de mai avait atteint 0,7 ce qui porte l'inflation à 2,5 en rythme annuel; le niveau le plus élevé depuis cinq ans. Dans le même temps, l'activité a brutalement ralenti. Alors que le gouvernement a construit son budget sur une hypothèse de 3,1 pour 2 001, le ministre des finances a admis, le 6 juin, devant l'Assemblée nationale, que ses services avaient révisé sa prévision à 2,7. Et, même, si Bercy le dément, on assure que la véritable évaluation du ministère, mais tenue confidentielle, a maintenant été ramenée sous la barre des 2,5.

Or, pour tous les économistes, cette conjugaison de retour de l'inflation et de ralentissement économique est de sinistre mémoire. Pour parler clair, quand les deux évolutions sont très accentuées, c'est une stagflation qui est à l'œuvre.

Il reste qu'un peu partout, en Europe, des tendances voisines peuvent être relevées. L'Espagne a ainsi appris que son taux d'inflation avait atteint 0,4 en mai et 4,2 sur un an, le plus haut niveau depuis fin 1995. Et en Allemagne il en va de même, puisque la hausse des prix a atteint ce même mois 0,5, soit 3,5 en rythme annuel. Au total, la hausse dans la zone euro pourrait avoisiner 3 en mai, contre 2,9 en avril et 2,6 en mars, très au-delà donc de la référence des 2 fixée par la Banque européenne (BCE).

Et, dans le même temps un peu partout, le virus du ralentissement américain commence à se diffuser., à commencer par l'Allemagne ou de nombreux experts n'excluent plus que la croissance de l'année en cours se situe, en réalité, sous la barre des 3. Encore une fois, ces évolutions ne sont pas homogènes d'un pays à l'autre. Il reste que le carreau magique européen s'est soudainement brisé. Il est d'ailleurs un demi-signe qui ne trompe pas. Le chômage a recommencé à progresser en Allemagne; et sa baisse en France s'est spectaculairement ralentie.

Que s'est-il donc passé pour que les vents tournent si vite. Dans une économie globalisée, les déconnexions de conjoncture, comme on en a encore connu au début des années 1990 entre les États-Unis et l'Europe continentale, ne sont plus concevables. De surcroît, les partisans de KONDRATIEV, le père des cycles longs en économie, doivent bien se rendre à l'évidence; leurs espoirs d'une croissance longue et durable sont malheureusement très aléatoires. C'est que l'expansion américaine s'est longtemps nourrie de l'expansion de la bourse. Or, cette bulle qui n'en finit pas de crever, a fait entrer l'économie mondiale dans un univers totalement

instable.

De surcroit, les grands pays europeens, croyant la croissance durable, n'ont rien entrepris ces dernieres annees pour consolider l'activite. C'est d'ailleurs tout le paradoxe auquel est confronte L.Jospin. Accedant a Matignon en 1997, le premier ministre s'est autoattribue une bonne partie des merites de la reprise economique, alors qu'il a beneficie d'une conjoncture exceptionnelle, largement independante de la politique mise en oeuvre.

Mais maintenant que la conjoncture devient plus morose, que peut-il faire. Peu de choses, sans doute car l'impact des politiques publiques sur la marche reelle des economies s'est terriblement affaibli dans un monde deregule. Il reste qu'un an de la presidentielle il s'expose a un risque l'opinion pourra lui imputer ce changement de climat, meme si, la encore il y est largement etranger.

Laurent Mauduit

LE MONDE, 2002

I. TRADUIRE

1) Il se voit souvent que les enterprises sont infligees des amendes. 2) Le gouvernement a affiche sa volonte de moderniser pan par pan le systeme fiscal caracterise par son archaisme. 3) Le programme prevoit une hausse du rendement de l'impot sur la fortune. 4) De reelles reformes de privatisation ont ete amorcees en Ukraine. 5) La deterioration recente des relations avec Afganistan pourrait retarder la reprise de l'economie. 6) Les erreurs de la politique economique d'un pays europeen aient des consequences negatives pour l'ensemble de la zone europeenne: un gouvernement qui laisserait filer son deficit budgetaire ferait craindre aux marches financiers que la BCE soit forcee d'intervenir pour le financer ce qui se traduirait par une montee

des taux d'intérêt qui pénaliseraient tous les pays. 7) Sans prendre trop de risque il faut disposer de prêts à long terme pour les pays en voie de développement. 8) Le but ultime est bien entendu, de réunir un forum multilatéral qui pourrait résoudre les problèmes qui menacent la sécurité dans cette région du monde. 9) Le recours au resserrement du crédit doit pousser à l'équilibre budgétaire. 10) Le gouvernement tient à mettre en œuvre un budget de rigueur pour l'année budgétaire. 11) Beaucoup de fonds sont évidemment dédiés à soulager le traumatisme dans les entreprises, mais d'autres sont également cibles sur l'agriculture. 12) En revanche, le recul de l'inflation pourrait laisser place à une nouvelle accélération de la hausse des prix. 13) Le Ministre de l'Intérieur prévoit une augmentation sensible des contributions prélevées sur les villes les plus riches afin de les reverser aux villes les plus pauvres. 14) Il est urgent de parvenir rapidement à une gestion concertée de la partie euro/dollar. 15) Les négociations avec le F.M.I. déboucheront sur l'octroi d'un crédit de 1,96 milliards de dollars qui induit la seconde tranche de 249 millions de US \$ déjà accordés.

II.Preciser le sens des mots:

Infliger une amende, - pan par pan, - pan européen (ne), - amorcer l'entreprise, - (le dialogue), - se traduire (se rendre), - traduire en justice, - la montée, - la hausse, - les prêts (sur gage), - les prêts gratuits, - ultime, - le resserrement des crédits (des besoins), - le budget de rigueur, - dédié à, - cibler, - servir de cible à -) le recul, - la réduction (la restriction), - sensible, - verser (reverser) des fonds,- (se) concerter, - de concert, - le concert des pays- membres, - tenir à, - s'abstenir de- octroi (octroyer) des crédits, -une accolade.

III.Traduire:

- 1) Як стверджується в опублікованому звіті світового банку, скасування всіх торговельних бар'єрів призвело б до підвищення добробуту планети до 2015 року і позбавить від бідності 20 млн. людей.
- 2) Міжнародні експерти зазначають скорочення світового зовнішньоекономічного обороту за останні роки.
- 3) Для виходу із безвихідної ситуації необхідно вдатися до серйозних і рішучих змін в загальносвітовій економіці.
- 4). Усунення головних каменів спотикання дозволило б розпочати новий етап переговорів з лібералізації міжнародної торгівлі.
- 5). Підбиваючи підсумки "круглого столу", експерти дійшли висновку, що питання інвестицій в енергетичний комплекс перебуває в нерозв'язаному стані.
- 6) Важливо прийняти до уваги, що такі прогнози залишаються невинуватими.
- 7) За минулий період значно скоротилися обсяги іноземних кредитувань в рамках міжнародної програми з допомоги країнам третього світу.
- 8) Учасники саміту СОТ обговорювали питання, чи світове співтовариство зуміє просунути на шляху економічної інтеграції чи чвари в торгівлі посилять процес відчуженості цивілізації.
- 9) Політики і державні діячі переважно утримуються від активного обговорення цієї теми.
- 10) Основною темою для обговорення стала реалізація великого інвестиційного проекту.
- 11) Відзначивши стійкі дружні стосунки, що ґрунтуються на засадах невтручання у внутрішні справи наших держав, міністр закордонних справ Китаю наголосив на взаємній зацікавленості у розширенні співробітництва.
- 12) Згідно із документом Міністерства закордонних справ важливо розробити заходи, спрямовані на створення зони вільної торгівлі між країнами Східної Європи.
- 13) Окрім лихих намірів, руйнування хмарочосів світового торгового центру переслідувало і іншу мету.
- 14) Місцем спеціальної конференції, присвяченої заходам із

припинення фінансових потоків, адресованих терористичним організаціям, визначено Вашингтон.

IV. Introduire dans de courtes phrases:

A ses risques et perils, - remettre en cause, - prendre fait et cause pour, - avoir gain de cause, - mettre hors de cause, - plaider une cause, - les parties en cause, - rester, - (demeurer en cause), - en tout etat de cause, - somme toute, - a tout hasard, - l'emporter sur, - l'echapper belle, - si tant est que, - tant s'en faut que.